

**ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ
НА ФИЛОСОФСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ
УНИВЕРСИТЕТА ИМ. МАТЕЯ БЕЛА
(ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА В СЛОВАКИИ
В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИИ
И СОВРЕМЕННОСТИ)**

**PREPARATION OF TRANSLATORS
AT THE PHILOSOPHICAL FACULTY
OF THE MATEJ BEL UNIVERSITY
(DIDACTICS OF TRANSLATION
IN SLOVAKIA IN THE CONTEXT
OF HISTORY AND MODERNITY)**

Автор статьи рассказывает о традициях и современном состоянии преподавания перевода в Словакии на примере образовательных программ, реализуемых в Университете им. Матея Бела.

The author of the article tells about the traditions and the current state of the teaching of translation in Slovakia using the example of educational programs implemented at the Matej Bel University.

Ключевые слова: преподавание перевода, словацкая транслатология, философский факультет Университета им. Матея Бела.

Keywords: teaching of translation, Slovak translatology, philosophy faculty of the Matej Bel University

Методика преподавания перевода является сравнительно новым направлением общей теории перевода, но как аспект педагогической деятельности в системе высшего образования Словакии это направление реализуется давно. Подготовка переводчиков в Университете им. Матея Бела в словацком городе Банска Быстрица имеет многолетнюю традицию. Философский факультет, на котором осуществляется данная подготовка, его высокопрофессиональный педагогический состав в процессе обучения и в своих научных изысканиях последовательно придерживаются философско-антропологических принципов. Традиции подготовки переводчиков в Банской Быстрице восходят еще ко временам единого государства словаков и чехов – Чехословакии.

15 сентября 1961 г. в Праге был основан Университет им. 17 ноября. Это высшее учебное заведение ставило своей целью предоставление высшего образования иностранным студентам, их языковую подготовку для продолжения обучения в других вузах Чехословакии. Студенты из

Чехословакии проходили в университете подготовку в области межкультурной коммуникации, их готовили для работы за границей в качестве чехословацких экспертов. Тогда в бывшей Чехословакии это было единственное учебное заведение, готовившее будущих переводчиков.

В 1969 г. в Братиславе было открыто отделение Университета им. 17 ноября, в котором стараниями Антона Поповича, известного теперь во всем мире специалиста в области теории и практики перевода, появился Институт письменного и устного перевода – единственное в Словакии учебное заведение, где можно было обучаться по специальности «Письменный и устный перевод». В 1974 г., к сожалению, Университет им. 17 ноября был закрыт, а реализуемые им направления подготовки были перераспределены между другими вузами. В частности, транслатологию разделили между философским факультетом Карлова университета в Праге и философским факультетом Университета им. Коменского в Братиславе.

Ведущим словацким исследователем проблем транслатологии в этот период был Антон Попович, основоположник теории художественного перевода в Чехословакии. Он активно сотрудничал с известным чешским теоретиком перевода Юрием Левым, который оказал боль-

¹ Доктор философии, профессор философского факультета, Университет им. Матея Бела, г. Банска Быстрица, Словакия, почетный профессор АНО ВО «Российский новый университет».

© Билвески В., 2016.

шое влияние на его взгляды в области перевода, в частности, своей известной работой «*Umění překladau*» («Искусство перевода», 1963). Со второй половины 1960-х гг. именно Антон Попович заложил системные основы развития теории перевода в Словакии. Речь идет о семиотико-коммуникативной концепции перевода, которая была представлена уже в его первых монографиях «*Preklad ako výraz*» («Перевод как выражение», 1968) и «*Poetika umeleckého prekladu*» («Поэтика художественного перевода», 1971).

Метод обучения письменному и устному переводу на философском факультете Университета им. Матая Бела опирается на богатые традиции, сформировавшиеся, как уже было сказано, еще в Чехословакии. В отличие от западной традиции, которая предполагает раздельное обучение устному и письменному переводу как самостоятельным переводческим профессиям, в Чехии и Словакии традиционно предпочитают обучать письменной и устной формам перевода в рамках единой, нераздельной образовательной программы. Модель единого обучения письменному и устному переводу предлагает и наш факультет. Учебная программа, реализуемая в рамках этой модели, предполагает параллельное изучение двух иностранных языков. Сторонники этой модели считают, что учебный процесс, построенный таким образом, является оптимальным. Выпускники вуза имеют возможность подготовиться к реальной практической деятельности и обладают высоким потенциалом. Уже в условиях реальной профессиональной деятельности в зависимости от своих личных предпочтений выпускник сам может выбрать ту сферу, в которой он будет работать, будет ли он совмещать оба вида перевода, посвятит ли себя только письменному или только устному переводу. В любом случае полученное комплексное образование позволяет ему это сделать. Задуманная таким образом модель обучения не только востребована словацким рынком переводчиков, но и проверена многолетней чехословацкой традицией.

Изучение письменного и устного перевода осуществляется на философском факультете Университета им. Матая Бела (УМБ) в формах дневного (очного) и заочного обучения. В дневной форме обучения реализуется комбинированная программа из двух языков. Студенты сами выбирают для себя комбинацию языков из следующих учебных программ: «Английский язык и культура», «Немецкий язык и культура», «Французский язык и культура», «Итальянский язык и культура», «Испанский язык и культура»,

«Русский язык и культура», «Польский язык и культура». Заочная форма ограничена изучением только одного языка.

В 2016 г. была закрыта учебная программа «Венгерский язык и культура», так как за прошедшие пять лет резко упал интерес к ней абитуриентов.

Еще раньше на филологическом факультете Университета им. Матая Бела, который впоследствии вошел в состав философского факультета, в рамках учебной специальности «Устный и письменный перевод» можно было обучаться также по программам «Украинский язык и культура», «Белорусский язык и культура», «Арабский язык и культура», «Португальский язык и культура». К сожалению, из-за недостатка квалифицированных кадров и малого спроса на данные программы (прежде всего на «Украинский язык и культура» и «Белорусский язык и культура»), они были закрыты.

В настоящее время изучение перевода подразделяется на две академические ступени: бакалавриат и магистратура. По окончании магистратуры студенты могут продолжить обучение на третьей ступени образования – докторантской (аспиранткой) для получения степени «Доктор философии». Таким образом структурировано все высшее образование в Словакии. Разделения на бакалавриат и магистратуру нет лишь на медицинских и богословских факультетах.

В дополнение к традиционной университетской подготовке переводчиков наш факультет предлагает также специализированную форму послевузовского образования, а именно обучение специальному переводу профессионалов-практиков, закончивших магистратуру по любой специальности. Речь идет о двухгодичном послевузовском курсе образования, завершающемся экзаменом и заключительной работой – подготовкой перевода специального текста. Выпускники такой формы обучения получают сертификат.

Подготовка переводчиков невозможна без активного международного сотрудничества – совместной работы с иностранными университетами и различными организациями. Важно, чтобы студенты имели возможность выезжать в страны изучаемого языка на месячные, двухмесячные или шестимесячные стажировки.

Проживание в стране изучаемого языка обеспечивают программа Erasmus (теперь и Erasmus plus) и программы SAIA (Словацкого академического информационного агентства). Указанные программы предоставляют национальные стипендии главным образом изучающим русский язык и культуру.

Философский факультет имеет подписанные договоры о международном сотрудничестве в области образования и науки с университетами восьми европейских стран: Белоруссия (Белорусский государственный университет, Минск); Венгрия (Высшая школа Кароля Эстерхази, Эгер); Италия (Университет в Кальяри); Литва (Шауляйский университет, Шауляй); Польша (Университет Силезии в Катовице; Академия Подляска, Седльце; Жешувский университет, Жешув); Россия (Российский новый университет, Москва; Орловский государственный университет); Чешская республика (Университет им. Масарика, Брно; Университет им. Палацкого, Оломоуц; Силезский университет, Опава; Остравский университет, Острава; Университет им. Яна Евангелиста Пуркине, Усти над Лабем; Университет им. Томаша Бати, Злин); Германия (Берлинское высшее учебное заведение «ИВ», Берлин; Йенский университет имени Фридриха Шиллера, Йена). С Йенским университетом наш факультет имеет договор о двойном дипломе. Мы совместно готовим педагогов-магистров по программе «Немецкий язык и литература». Кроме договоров о международном педагогическом и научном сотрудничестве, УМБ имеет более 30 подписанных контрактов по программе Erasmus (некоммерческой программе Европейского союза по обмену студентами и преподавателями).

Студенты-русисты стажировались в Российской Федерации и в Белоруссии. В Белоруссии – в Минском государственном лингвистическом институте и в Белорусском государственном университете. В России – в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина (Москва), в Санкт-Петербургском, в Орловском и в Пермском государственных университетах. Речь идет о стажировках от одного месяца до целого семестра (стипендии стажерам выделяет Министерство образования, науки, исследований и спорта Словацкой Республики).

Кафедра славянских языков активно сотрудничает с Ассоциацией русистов Словакии, с Российским центром науки и культуры в Братиславе и с вышеуказанными российскими университетами, а также с другими организациями России: Мемориальным музеем и научной библиотекой «Дом Н.В. Гоголя» (Москва), Литературным институтом им. А.М. Горького (Москва), Классической академией им. Маймонида (Москва), с Северо-Кавказским федеральным университетом (Ставрополь), с гуманитарным факультетом Санкт-Петербургского политехнического университета. Кафедра поддерживает творческие связи также с Донецким государственным университетом (Украина) и польскими университе-

тами. Кроме вышеуказанных, назовем факультет полонистики Ягеллонского университета (Кракков), факультет гуманитарных наук Люблинского католического университета, Институт славянской филологии Университета им. Адама Мицкевича в Познани.

При финансовой поддержке фонда «Русский мир» (Договор гранта № 1208Гр/І-405-13) под руководством проф. Л.А. Сугай члены кафедры подготовили учебно-методический комплекс по предмету «История и культура России». Результатом проекта стали четыре учебных пособия для высшей школы:

1) Сугай Л.А. История России в художественных образах: учеб. пособие для студентов словацких университетов. Книга 1: IX–XVIII вв. – Banská Bystrica: UMB Belianum, 2015;

2) История России в художественных образах: учеб. пособие для студентов словацких университетов. Книга 2: XIX–XX вв. / Борисенкова А., Ковачова М., Лизонь М., Репонь А., Сугай Л.; под ред. Л.А. Сугай. – Banská Bystrica: UMB Belianum, 2015;

3) Лизонь М. История России в художественных образах: методические указания, задания и комментарии к работе с художественными фильмами, посвященными страницам русской истории и культуры. Для студентов-русистов словацких университетов / под ред. Л.А. Сугай. – Banská Bystrica: UMB Belianum, 2015;

4) Брткова К., Ковачова М. История России в художественных образах: рабочая тетрадь студента по курсу «История и культура России». Для студентов-русистов словацких университетов / под ред. Л.А. Сугай. – Banská Bystrica: UMB Belianum, 2015.

Пособия помогают улучшить подготовку русистов во всей Словакии, а студентам-переводчикам, избравшим русский язык одним из своих рабочих языков, углубить свои фоновые знания, без которых невозможен эквивалентный перевод.

В ведении кафедры славянских языков нашего факультета имеются две библиотеки: библиотека русской научной и художественной литературы и библиотека Центра польского языка и культуры, созданного при содействии посольства Польши в Словакии. Работа с книгами этих библиотек помогает студентам-переводчикам совершенствовать свою языковую и культурологическую компетенции.

Студенты, изучающие русский язык, имеют возможность совершенствовать свои языковые навыки в молодежно-студенческом театре «У Лукоморья», которым руководит проф. Л.А. Сугай. Подготовку спектаклей театра и дру-

гие культурных акции (празднование Дня Победы, новогодние елки для детей, проводы Масленицы, поэтические вечера, презентации книг) кафедра славянских языков осуществляет в тесном содружестве с общественными объединениями Банской Быстрицы «Россия» и «Молодая Россия», возглавляемые соответственно Ольгой Дашковой и Кристиной Дашковой-Летриховой.

В подготовке будущих переводчиков факультет активно сотрудничает также с Обществом переводчиков – добровольной профессиональной организацией, которая базируется в Праге и в настоящее время объединяет свыше 600 профессиональных переводчиков и преподавателей транслатологии Чешской и Словацкой республик. Общество является членом Международной федерации переводчиков (FIT). Некоторые наши преподаватели (М. Дёвчов и В. Билловески) – члены международной организации «Европейское общество по изучению проблем перевода», объединяющей преподавателей устного и письменного перевода. Факультет также принимает активное участие в конференциях «*European Master's in Translation*» («Европейский магистр перевода»), организуемых ежегодно Европейской комиссией, в частности для привлечения университетов к деятельности Европейской сети университетов, готовящих переводчиков. Представителям университетов-участников этой сети, отвечающим определенным академическим критериям, присваивается знак качества «Европейский магистр перевода».

Инновационным в обучении переводчиков на нашем факультете является введение в магистерскую программу курса праксиологии перевода, чтение которого мы обеспечиваем с помощью специалистов-практиков. Они знакомят студентов с проблемами судебного перевода, социологическими аспектами переводческой деятельности, с работой менеджеров проектов в бюро переводов и проблемами общения с клиентами, со спецификой коммерческих аспектов художественного или отличного от художественного устного и письменного перевода, ориентируют на рынке переводов, знакомят с ситуацией в профессиональных переводческих организациях.

В рамках предмета «Перевод специальных текстов» студенты учатся работать с устройствами CAT (Computer Aided Translation), с системами автоматизированного перевода, например TRADOS, memoQ. В настоящее время бюро переводов в Словакии отдают предпочтение тем кандидатам, которые способны работать с вышеуказанными компьютерными средствами перевода.

В рамках предмета «Перевод диалогов в киноиндустрии» студенты изучают основные

виды аудиовизуального перевода, знакомятся со спецификой подготовки субтитров и дубляжа. По завершении этого курса студенты должны уметь составить текст диалога и создать субтитры к фильму.

Важной частью магистерской программы является также обязательная практика в объеме 150 часов. Студенты могут проходить ее в учреждениях и компаниях Словацкой Республики или за рубежом, а также непосредственно на факультете – в Бюро переводов.

Факультетское Бюро переводов – стандартное агентство – предлагает свои услуги заказчикам как вне стен университета, так и внутри него.

Студенты работают в группах, каждая из которых состоит из менеджера проекта, терминоведа, переводчика, редактора и корректора. Таким образом они получают возможность попробовать себя на всех должностях в агентстве переводов. Весь процесс перевода охватывает и контролирует менеджер по качеству. Если речь идет о переводе со словацкого на иностранный язык, окончательный вариант перевода корректирует носитель данного языка. Затем исправленный текст отсылается студенту-переводчику, чтобы он видел ошибки, которые допустил, и мог на них учиться. Редакторы переводов подбираются с учетом типа переводимого текста. Мы стремимся к тому, чтобы специальные, например, технические тексты редактировали специалисты в конкретной предметной области. Бюро переводов дает возможность соединить теорию с реальной переводческой практикой. В результате того, что студент-переводчик получает назад откорректированный текст, чтобы учиться на своих ошибках, весь процесс перевода становится важным дидактическим мероприятием.

В сотрудничестве с экономическим факультетом УМБ философский факультет подготовил к аккредитации три специализированные учебные программы: «Перевод в сфере экономической деятельности: английский язык»; «Перевод в сфере экономической деятельности: немецкий язык» и «Романские языки и межкультурная компетентность». Эти учебные программы – результат университетского проекта «Инновационные шаги, востребованные высшим образованием в XXI веке».

Указанные учебные программы отражают потребности реальной профессиональной деятельности. Представляется целесообразным, наряду с языковой подготовкой переводчика и формированием у него переводческих навыков, давать ему исчерпывающие знания в той предметной области, тексты из которой ему предстоит переводить.